



Rechten
(ontwerp postkaart: Sima Rahimian)

*“Ik leef in een onleefbare situatie”
Somahier zonder wettig verblijf*

Rechten

Elk mens heeft recht op leven, zorg, juridische hulp, veiligheid en bescherming. Die rechten gelden overal ter wereld. Ook al spreekt u een andere taal of hebt u een andere politieke overtuiging of geloof. Dat zegt de “Universele Verklaring van de Rechten van de Mens”. Loopt uw asielpprocedure nog? Of woont u in België of Nederland zonder wettig verblijf? Ook dan kan u deze mensenrechten inroepen.

Heb ik recht op juridische hulp?

België: wilt u eenvoudige juridische informatie? Richt u dan tot de “Commissie voor Juridische Bijstand” van de rechtbank. Die rechtbank moet bevoegd zijn voor de stad of gemeente waar u woont. Daar vertellen ze waar en wanneer u gratis informatie kan krijgen.

Hebt u een advocaat nodig? Wend u tot het Bureau voor Juridische Bijstand. Vraag daar een pro Deo advocaat. Bent u een erkend vluchteling, een asielzoeker of iemand zonder wettig verblijf? En zijn uw inkomsten erg laag? Dan hoeft u deze pro Deo advocaat niet betalen. Hebt u voldoende inkomsten? Dan betaalt u de kosten gedeeltelijk of volledig.

Tip: Helpt een advocaat u met het in orde brengen van uw verblijfsdocumenten? Dan hebt u recht op een pro Deo advocaat. Uw inkomsten mogen in dat geval hoog zijn.

Nederland: u hebt recht op gratis juridische hulp. Die verdedigt uw mogelijkheden van verblijf als asielzoeker.

Heb ik recht op medische zorg?

Iedereen heeft recht op medische verzorging. Er bestaan verschillende manieren van werken. Die hangt af van uw verblijfsstatus.

U bent een erkend vluchteling

België en Nederland: u hebt recht op dezelfde medische zorg als elke andere Belg of Nederlander. Daarvoor moet u wel een zorgverzekering voor ziektekosten afsluiten. In België noemt men dit “zich aansluiten bij een mutualiteit of ziekenfonds”.

U bent een asielzoeker

België: als asielzoeker hebt u geen recht op een aansluiting bij een ziekenfonds. U heeft wel recht op een verblijf in een opvangcentrum. Of in een lokaal opvanginitiatief (LOI). Dit centrum of LOI betaalt in de meeste gevallen de kosten van uw medische verzorging. Verkiest u als asielzoeker om niet te verblijven in de opvangstructuur die u werd toegewezen? Neem dan

contact op met de Cel Medische kosten van Fedasil. Vraag daar een 'betaalingsverbintenis' aan. Dat wil zeggen dat de dokter de factuur naar Fedasil kan opsturen. Die cel zal zorgen voor de betaling.

Nederland: in de periode van uw asielaanvraag hebt u recht op algemene medische zorg. Die zorg is bijna gelijk aan de basismedische zorg voor Nederlanders. Heeft u ernstige gezondheidsproblemen? Dan hebt u recht op een verblijfsvergunning op medische grond (vtv medisch, Immigratiedienst 2004). Uw verblijfsvergunning geldt dan gedurende de hele behandeling.

U heeft geen wettig verblijf

België: hebt u geen wettig verblijf (meer)? En hebt u niet genoeg geld? Dan hebt u recht op 'Dringende Medische Hulp'. Dat kan preventieve hulp zijn of genezende hulp. Bijvoorbeeld: een bevalling, een onderzoek, medicijnen,... Uw situatie moet dus niet levensbedreigend zijn. Wilt u deze zorg krijgen? Laat dan aan de dokter weten dat u zonder wettig verblijf in België bent. Heeft u te weinig geld? In dat geval betaalt het OCMW de kosten aan de dokter. U moet dan wel eerst bij het OCMW langsgaan. Stelt het OCMW vast dat u niet genoeg geld heeft? Dan krijgt u een 'medische kaart' of een 'akkoord voor consultatie'. Toon die daarna aan het ziekenhuis of de dokter. Zij weten dan dat het OCMW uw medische kosten zal betalen. Heeft u ernstige medische problemen? Dan kan u op basis hiervan een tijdelijke (of definitieve) verblijfsvergunning krijgen.

- ! **Tip:** Twijfelt u? Neem contact op met een assistent van het OCMW.
- **Vraag** wat u het beste kan doen om (kosteloos) te kunnen genieten van de noodzakelijke zorgen.

Nederland: heeft u geen wettig verblijf? Dan heeft u recht op noodzakelijke medische zorg. De zorgverlener bepaalt of de zorg noodzakelijk is. U krijgt altijd medische hulp bij een dringende situatie. Bijvoorbeeld als uw leven in gevaar is of als u er misschien een letsel aan kan overhouden.

Ook als ik zwanger ben?

België en Nederland: de zorg rond zwangerschap en bevalling valt onder 'Dringende Medische Hulp'. U hebt dus recht op medische ondersteuning tijdens en na de zwangerschap en bevalling. Uw verblijfsstatus is niet belangrijk. U kan in België ook beroep doen op de gratis diensten van Kind & Gezin of ONE.

X **Taboe:** Het land kan u uitwijzen. Ook als u zwanger bent. In België kan dat tot aan de 36ste week van uw zwangerschap. Nederland wijst u niet uit vanaf zes weken voor de bevalling. Tot zes weken na de bevalling.

Mag ik werken?

U kan alleen officieel werken indien u wettige verblijfsdocumenten hebt. In sommige gevallen moet u ook een arbeidskaart (= een speciale toelating) aanvragen. Of u mag werken, hangt dus af van uw verblijfsstatus.

U bent een erkend vluchteling

België & Nederland: u mag werken. U hoeft geen arbeidskaart of tewerkstellingsvergunning aanvragen.

U bent een asielzoeker

België: u mag niet werken. Misschien versoepelt de wet in 2008. Dan mogen asielzoekers na 6 maanden toch werken.

Nederland: u mag 12 weken per jaar werken. Uw werkgever heeft daar een vergunning voor nodig. In de loop van 2008 wordt de periode langer. Dan mag u 24 weken per jaar werken.

U heeft geen wettig verblijf

België en Nederland: u mag niet werken. Werkt u toch zonder belastingen te betalen? Dan hebt u wel recht op minimumloon en waarborg van uw veiligheid. Alleen uw werkgever (niet u) kan een boete krijgen omdat u zwart werkt. Opgelet! Men ontdekt misschien bij controle op zwartwerk dat u niet (meer) beschikt over een legaal verblijf. Dan loopt u een risico op uitwijzing.

Mag ik onderwijs volgen?

Dat hangt af van uw leeftijd.

U bent minderjarig

België en Nederland: alle kinderen jonger dan 18 jaar hebben recht op onderwijs in een school naar keuze. Dit geldt ook voor kinderen die geen wettige verblijfsvergunning hebben. Die kinderen kunnen net zoals andere kinderen een diploma behalen. Ze moeten daarvoor alle lessen bijwonen en slagen voor de examens. In België hebben asielzoekers en vluchtelingen zelfs een leerplicht. Binnen de 60 dagen na aankomst moet u uzelf of uw kinderen inschrijven in een school naar keuze. Dit geldt niet voor kinderen zonder wettig verblijf.

U bent meerderjarig

België: de hogeschool of universiteit moet u toelaten. Ook als u geen legaal verblijf heeft. Ze kan u wel weigeren als u niet kan aantonen dat u voldoende inkomsten hebt. U moet ook nagaan of uw buitenlands diploma in België erkend is (of in België erkend kan worden).

Nederland: als u vóór uw 18de met een opleiding gestart bent, mag u die afmaken. Ook al hebt u geen verblijfsvergunning. Bent u ouder dan 18? Dan hebt u als asielzoeker geen recht op een studiefinanciering. Bent u ouder dan 18 en hebt u geen wettige verblijfsvergunning? Dan kan u niet met een nieuwe opleiding starten.

 **Tip:** Een asielzoeker of erkend vluchteling heeft in sommige gevallen recht op een studietoelage. Hebt u geen wettig verblijf? Dan krijg je die studietoelage in elk geval niet.

Heb ik recht op sociale huisvesting?

Dat hangt af van uw verblijfsstatus.

U bent een erkend vluchteling

België: u kan een sociale woning huren. Schrijf u daarvoor in bij een sociale huisvestingsmaatschappij. U moet minstens 18 jaar oud zijn. En uw inkommen mag niet hoger zijn dan een bepaalde maximumgrens.

Nederland: u kan zich inschrijven als woningzoekende. Daarna kan u zelf op zoek gaan naar een huis.

U bent een asielzoeker

België: vanaf 1 januari 2008 heeft u als asielzoeker geen recht meer op een sociale woning. U heeft wel recht op een verblijf in een opvangcentrum. Of in een lokaal opvanginitiatief (LOI).

Nederland: asielzoekers krijgen opvang in opvangcentra van het Centraal Orgaan opvang van Asielzoekers (COA). Bij een vergunning wijst het COA u eenmalig een woning toe in een gemeente.

U hebt geen wettig verblijf

België en Nederland: u kan zich niet inschrijven bij een sociale huisvestingsmaatschappij. Woont u bij een andere persoon die wel een wettig verblijf heeft? Dan kan men die persoon daarvoor straffen.

 De wetgeving verandert vaak. Raadpleeg daarom altijd een gespecialiseerde dienst. Ga naar de rubriek 'rechtshulp' van de website www.vreemdelingenrecht.be. Zo komt u in contact met belangrijke gespecialiseerde diensten in Vlaanderen en Brussel. Zij zijn werkzaam op het terrein van het vreemdelingenrecht. Advocaten die gespecialiseerd zijn in vreemdelingenrecht vindt u op www.advocaat.be.

Meer info?

België

www.vluchtelingenwerk.be

www.vmc.be

Nederland

www.VluchtelingenwerkNederland.nl

www.lampion.info over toegang tot gezondheidszorg

www.uaf.nl over het volgen van opleidingen voor vluchtelingen

www.immigratiedienst.nl over verblijfsvergunningen

www.inburgering.net over inburgering



ياساكان

همموو كەسبىك مافى زىيانى ھەبە، خىزمەت بىكرىت، بارمەتى ياسايبى بىدرىت، بىرطرى لى مەترىسىيەكانى زىيانى بىكرىت و بىئارىزىرت. لى طىئىت جىھاندا ئىقەرضى زىمان و بارى سىياسى و ئايىنى و مەزھەبى و نەقەۋەبى جىاواز ھەبىت، ياساكان وا بىرارىان داۋە ئىقەر ھاتنو بىرارى ئىقەنابىرەت ھىئىشاكە لى زىر باس و لىكۆلىنەۋەداپە لى بەجىكا دىنەت باخود لى ھۆلەندا دىنەت، بىبى ئىۋەبى ياسا بىرارى مانەۋەتى داپىت، بۇت ھەبە داۋاي ياساكانى مەۋظاىبەتى بىكەت و ئىقەنابان بۇ بىبەت.

ئايا مافى ئىۋەم ھەبە ياسا ھاۋكارىم بىكات؟

بەجىكا: زانىبارى باشت دىۋەت لى بارەبى كاروبارى ياساىبەۋە؟ دىتوانىت بىئىت داۋاي دادطابى (مىكەمە) بىكەت، دىبىت ئىۋ داىطابە رىطە ئىداراۋە و باۋەئىكرابىت لىلاپەن ئىۋ شارىە بان شارىەناۋىبىيە كە ئىبىدا دىنەت، لىۋى ئىۋا ئاىطادارت دىكەن كە كىفە و لى كوى دىتوانىت زانىبارى زىاتر ۋەدەستىبەئىت.

ئىۋىسىت بىت ئارىزە ھەبە؟ دىتەنن بۇ بەشنى بارمەتى كۆمەلەپە / ياساىبى لىۋ جىطىبەدا دىتوانىت داۋاي ئارىزەبى بارمەتەبىدەرى خۇرابى بىكەت، ئىقەر داھانت كەمبىت ئىۋىست ناكات ئارەبى ئارىزە بىدەت، ئىقەر دىسكەۋەت مام ناۋەندى بىت ئىۋا بەشنىكى خۇت دىدەت.

ئىقەر ئارىزەبىك كاروبارى بەدەستىبەئىت دىكۆمىنەت جىطىرەبىۋىت بۇ بىرەۋەبىت و بارى ئىۋورى زىانەت بىزىبىت.

ھۆلەندا: لىۋى مافى ئىۋەت ھەبە بە خۇرابى بارمەتى ياساىبى ۋەرىبىرت و ئىۋ بىرطرى لى داۋاكارى ئىقەنابىرەت دىكات.

ئايا مافى بارمەتى و خىزمەتى ئىشكى و دىرمانسازىم ھەبە؟

ھەمموو كەسبىك ئىم بارمەتەبى ۋەدەطرىت، ھەندىك رىطە و جىطىبە جىاواز ھەبە لىم كارەدا، ئىمە ئىۋەندى بە ياسا و جۇرى مافى مانەۋەكەت ھەبە لىم ۋالەندا.

ئۇ كەسبىك بىت ئىقەنابە ناسراۋىت،

بەجىكا و ھۆلەندا: ۋەك دانىشئىۋىبەكى سىفەركەكى (خەلكى ۋالەتەكە) بارمەتى بەدەرىبىت، بۇ ئىمە دىبىت ئۇ (داىنەكرىنى كاروبارى تەندروسىتى) "ئىمەن بىت بۇ خەرجى خىزمەت طوزارى تەندروسىتەكان، كە لى بەجىكا ئىبى دىطوتىرت (mutualiteit) باخود داىنەكرىنى كاروبارى تەندروسىتى.

ئۇ داۋاكارى ئىقەنابەرى سىياسىت

بەجىكا: مافى ئىۋەت نىبە داىنەكرابى تەندروسىتە ھەبىت، بەلام مافى مانەۋەت ھەبە لى (كەمەت) ئۇرۇطابى ئىقەنابەران بان لى (LOI) ئىمەنە ئارەبى داۋودەرمان و ضارىەسىرى نەخۇشىت بۇ دىدەن، ئىقەر ناتەۋىت لى ئۇرۇطابى بان شىۋىنى ئىقەنابەران بىمىبەۋە ئىۋا ئىۋەندى بىكە بە (Cei) بۇ خەرجىكرىنى ئارەبى داۋودەرمان و ضارىەسىرى، ئىۋان فاكئورەكان دىتەنن بۇ خەرجىكرىنى.





هۆلەندا: لە کاتێ یان ماوێ داواکردنی ئه‌نابه‌ریه‌تیدا، تۆ مافی خزمه‌ت‌تو‌پو‌را‌ری تهن‌دروستی
طن‌ش‌ت هه‌به‌، زۆر نزیکه‌ له‌ خزمه‌ت‌تو‌پو‌را‌ری یان هه‌روه‌ک خزمه‌ت‌تو‌پو‌را‌ری ئێش‌کی هۆله‌ندییه‌ک
وابه‌، ئه‌ت‌طر ته‌ن‌طو‌سه‌ له‌ مه‌ی تهن‌دروستی سه‌خت هه‌به‌، ئه‌وه‌ مافی مانه‌وه‌ی تهن‌دروستی
خرا‌ت ده‌دریتی به‌ئێ یاسای (۲۰۰۴ vtv medisch, immigratiedienst) کۆ‌ض‌ر‌دو‌وی
تهن‌دروستی) مافی مانه‌وه‌ت هه‌به‌ تا‌کو ماوێ ضاک‌بو‌ونه‌وه‌ت.

تۆ مافی مانه‌وه‌ت نییه‌.

به‌لجیکا: به‌زێرت مافی مانه‌وه‌ی زیاتر نییه‌؟ هه‌روه‌ها ئاره‌ی ئی‌ویست نییه‌؟ یارمه‌تی
ئێش‌کی زۆر ئی‌ویست وهرده‌طرت، ئه‌مه‌ یارمه‌تی ضاره‌سازیه‌ بۆ نمونه‌ له‌ کاتی
من‌دال‌بو‌ونا، که‌واته‌ ئه‌ت‌طر مه‌ترسی له‌سه‌ر زیان‌ت هه‌بوو یارمه‌تی ده‌دریت، ده‌ته‌ویت
نم یارمه‌تییه‌ وهری‌طرت، به‌ ئێش‌که‌ به‌ی کە مافی مانه‌وه‌ت نییه‌، به‌ی ئه‌و مافه‌ له‌
به‌لجیکایه‌، ئه‌ت‌طر ئاره‌ت ئی نه‌بوو OCMW ئاره‌ت بۆ خه‌رج ده‌کات، که‌ واته‌ ده‌بێت به‌که‌م
جار بۆ OCMW برۆیت، ئه‌وان ده‌تێرن بۆ لای ئێش‌ک یان نه‌خۆش‌خانه‌، ئه‌وان دلنیا ده‌بن
که‌ OCMW خه‌رجیه‌که‌ت بۆ ده‌دات، ئه‌ت‌طر ته‌ن‌طو‌سه‌ له‌ مه‌ی قورست هه‌به‌ له‌ باره‌ی
تهن‌دروستییه‌وه‌، ئه‌وه‌ مافی مانه‌وه‌یه‌کی کاتی‌ت یاخود مافی مانه‌وه‌یه‌کی هه‌میشه‌ییه‌ت
ئێ ده‌دریت.

به‌زێرت دوو ده‌بێت؟ ئه‌به‌وه‌ندی بکه‌ به‌ کارمه‌ندیکی (OCMW) ئێس‌پاریکه‌ بزانه‌ کام
رێطه‌ ضاره‌ بۆت باشه‌ که‌ ئاره‌ له‌سه‌ر خۆت نه‌که‌ته‌ویت (به‌ خۆرای) بۆ ئه‌وه‌ی به‌ئێ
ئی‌ویست یارمه‌تی بدریت.

هۆلەندا: مافی مانه‌وه‌ت نییه‌ به‌ئێ یاسا؟ ئه‌وا مافی ضاره‌سه‌ری فریاطو‌را‌ری هه‌به‌،
یاره‌ده‌ره‌ی تهن‌دروستی ده‌ستنی‌شان ئه‌وه‌ ده‌کات که‌ ئایا یارمه‌تی ئی‌ویسته‌ یان نا،
هه‌میشه‌ له‌ کاتی زۆر ئی‌ویستا که‌ زبانی هه‌به‌ بۆسه‌ر زیان‌ت یارمه‌تی وهرده‌طرت، یان
برین‌داریبو‌ون له‌ زیاندا.

ئه‌ت‌طر (سک)م هه‌بێت و ضاو‌ه‌روانی من‌دال‌بم؟

له‌ به‌لجیکا و هۆلەندا: له‌ ماوێ ضاو‌ه‌روانی من‌دال‌بو‌ونا و له‌کاتی من‌دال‌بو‌ونا و له‌ دوای
من‌دال‌بو‌ون مافی خزمه‌ت‌تو‌پو‌را‌ری و ضاره‌سه‌رکردنت هه‌به‌، شێوه‌ی مانه‌وه‌ت له‌ وڵاتدا
طرنط نییه‌، له‌ به‌لجیکا ده‌توانیت کاریکه‌ت له‌ ONE بۆ من‌دال‌ان و خه‌زان.

ئهو وڵاته‌ ده‌توانیت تۆ ده‌ریکات ئه‌ت‌طر ضاو‌ه‌روانی من‌دال‌بو‌ونیش بیت (سک‌ت هه‌بێت).
له‌ به‌لجیکا هه‌تا هه‌فته‌ی ۳۱ مینی سک ئیت ده‌توانیت ده‌ریکات، له‌ هۆلەندا: له‌ شێش
هه‌فته‌ ئیش من‌دال‌بو‌ونت تا‌کو شێش هه‌فته‌ دوای من‌دال‌بو‌ونت ده‌رنا‌کریه‌ت.

ئایا من بۆم هه‌به‌ کاریکه‌م؟

تۆ ده‌توانیت کاریکه‌ت ئه‌ت‌طر ماوێ مانه‌وه‌ت به‌ یاسایی ئی‌درا‌بیت، له‌ هه‌ندێک کاتدا تۆ
ده‌بیت کارتی مافی کارکردنت ئی بدریت (=به‌ مۆله‌تی تابه‌تی). واته‌ رێطه‌ی کارکردنت ئی
بدریت، که‌واته‌ مافی کارکردنت ئه‌به‌وه‌ندی به‌ شێوه‌ی مافی مانه‌وه‌ت هه‌به‌ له‌م وڵاته‌دا.



Pravos

Dojeke manuses hin pravos te dzivel, starostlivost, sudno pomoc, bespecnost a opatera. Kala prava hin vsadzik pro svetos. He te vakeren avra cibaha abo hin tumen aver nabozenstvo abo pacan andre varesoste avreste. On pes starinen e Univerzita palo Ludske prava. Hin tumen mek e azilovo procedura? Abo besen andre Belgicko abo Holansko bijo lace papira? He avke saj dzan pro ludske prava.

Hin man pravos pro advokata?

Andre Belgicko arakhen lokes informaciji palo sudi. Dikhen pro "Commissie voor Juridische Bijstand" palo sudi. Kada sudos musinel te el andre oda statos abo stvrt kaj besen. Ode tumenge phenena kaj saj chuden jeva valom informaciji.

Kampel tumenge advokatos? Zaregistrinen pes kade -Bureau voor Juridische Bijstand. Mangen peske - Pro Deo advocaatos. Te tumen hin pobit, abo azilantos abo o manusa sol en nane lace papira? A chudkeren igen frima love? Akor namusinen kale pro Deo advocaatos te pocinel. Te tumen hin dos love ? Akor pocinen abo jepas abo sa.

Tipos: Pomezinel tumenge o advokatos tumare papirenca? Akor tumen hin pravos pre kada - Pro Deo advocaatos. He te chutkeren normalne o love.

Nederland: Ode tumen hin pravos jeva valom pro sudi. On tumenge vybavinkerna o papira he o bobitos le azilantenge.

Hin man pravos pro doktora?

Sakones hin pravos pro vysetrenie. Ale hin rozne sposobi sar ko kerel e buci. Oda zalezinel pre oda save tumen hin papira.

Te tumen lace papira pobitos.

Belgicko abo HolanskoBelgië: Hin tumen pravos pro doktora ajso sar le belgicanen abo halondanen. A vasoda pes musinen te zaregistrinel pre poistovna. Andre Belgicko pes oda vycinel "mutualiteit abo ziekenfonds".

Tumen san azilantos

Belgicko: sar azilantos tumen nane pravos pes te zaregistrinel pre poistovna. Hin tumen pravos te dzal pro lagros. Abo saj dzan pro (LOI). Kada centrum LOI on pocinen tumare fakturi khetaro doktora. Te pes rozhodninen te nadzal pro lagros so tumenge sas urcimen? Kontaktinen pes akor kade Cel Medische kosten van Fedasil. Ode peske mangen 'betalingsverbintenis'

(hoj tumenge te prepocinen). Oda znameninel hoj o doktoris lenge bycavela o fakturi. Kada urados tumenge sa prepocinela. .

Holansko: andre odi perioda so san azilantos hin tumen pravos pre dojek vysetrenie. Avke pes pal tumende postarinena sar palo Holandana. Te san igen vazne nasvalo. Ta akor chuden he pobyt pokial pes na viliecinen andre odi phuf kaj gejan ko doktora. (vtv medisch, Immigratiedienst 2004)

Te tumen nane ziadno pobitos

Belgicko:nane tumen ziadno pobitos(imar) ? Nane tumen dost love? Akor tumen hin pravos pre kada 'Dringende Medische Hulp' oda hin hoj jeva chuden o praski he o visetrenie. Oda saj el preventivno pomoca. Napriklad te pastol tele e dzuvji, vysetrenie, o praski,... Taze tumari situacua namusinel te el igen zorali. Kamen kadi opatera te chudel? Phenen akor le doktoriske hoj tumen nane ziadne papira pobitos andro Belgicko. Te tumen hin frima love majinel e socialka te prepocinel le doktoris. Ale elsin perso musinen te dzal pre socialka. Te e sociala potvrদিনel hoj tumen nane dost love? Akor chuden karticka abo potvrdenie pre konsultacia. Pajis sikaven oda le doktoriske abo andre spitaja. On pajis dzanena hoj e socialka tumare fakturi prepocinena. Te san vazne zdravotne nasvalo hin tumen zdravotne problemy? Akor peske saj ziadinen pobit bokial tumen na sastaren abo saj chuden pozitiv.

Tipos: Nasti pes rozhodninen? Len kontaktos la asistentkaha pale socialka. Phucen latars sar te dzan pro visetrenie abo ko doktora hoj te namusinen nic te pocinel.

Holansko: nane tuman lace papira? Akor tumen hin pravos pre lekarsko pomoc. O vysetrovatelis phenela ci tumenge kempel o visetrenie abo na. Tumen furt vysetrinena andre phari situacia. Napriklad te o dzivipen saj nasaven abo te pes vareso acija varesavo urazis.

He te som khabni?

Belgicko he Holansko: o porodi he prekalo khabne dzuvja oda patrinel tel kadada- 'Dringende Medische Hulp'. Vasoda tumen hin pravos pro vysetrenia he poradni te san khabni he te dzan de rodzinel. Save tumen papira oda nane dolezito. Saj phiren andro Belgicko tis pro Kind & Gezin jeva valom, abo ONE.

X Tabu: Saj tumen bicaven khere. He te san khabni. Andro Belgicko dzi 36 kurke so san khabni. Andre Holansko 6 kurke anglalo he 6 kurke palo porodos tumen nabycaven khere.

Saj keraf buci?

Ca akor saj keren buci te tumen hin oficialne lace papira pobitos. Andre varesave situacii tumenge kampil buci karta (specialo potvrdenie) Ci saj keren buci oda zalezinel tumare papirendar.

Te chudlan pozitiv sar utecencos.

Belgicko & Holansko: saj keren buci. Namusinen te mangel arbejds karta ani aver papira.

Tumen san azilanos

Belgicko: nasti keren buci. Možno pes zmeninela o zakonos and obers 2008. Akor saj o azilanta palo 6 cona keren buci.

Holansko: saj keren 12 kurke andro bers. Tumare patronoske kampela povolenie te mangel. Andro bers 2008 saj kerena buter buci. Akor saj kerena 24 kurke pro bers.

Te tumen nane lace papira

Belgicko he Holansko: nasti keren buci. Keren he avke bijo dane te pocinel? Ta akor tumen majindahas minimalno zivotno suma. Ca tumaro zamesnavatelis saj chudel pokuta tumen na bo keren pro kales. Pozor! Te ela kontrola a prichudena tumen akor tumen saj deportinen.

Saj phirav andre skola?

Oda zalezinel pre oda keci bers tumenge.

Te mek nasan dospelo

Belgicko he Holansko: savore cavoren terneder sar 18 hin pravos te phirel andre skola andre savi kamen te phirel savi peske avri korkore kiden. Oda platinel he prekalo chavore so hine azilanta abo utecenci. O chavore chuden o vysvecenie avke sar he aver chavore. Ca musinen te phirel andre skola a te predzal a te kerel o pisomki. Andro Belgicko hin le azilanten hel e utecencen dzi 18 bers zakonos hoj musinen te phirel andre skola. Hin tumen 60 divesa pre oda hoj le cavoren te zairinel andre skola sar aven andre Belgicko andre savi peske korkore zvolinen. Kada naplatinel prekalo chavore so len nane lace papira ilegala so hine.

Te san dospelo

Belgicko: pre viskoko skola abo univerzita tumen musinen te mukel. He te tumen nane legalno pobitos. Saj tumen odmietninel te dikhel hoj tumen nane dostatočne davky love. Tis peske musinen te del te prethovel he te potvrđinel tumaro vysvecenie hoj ci hin le Belgickeha zhodne.

Holansko: te gelan andre skola a nasas tumenge mek 18 saj dokoncinen e skola. He te tumen nane lace papira. San phureder sar 18? Akor tumen nane pravos pro supsidi te san azilantos. San phureder sar 18 bers a nane tumen ziadno pobitos? Akor nasti peske keren nevo kurzos.

Tipos: O azilanta he o utecenci len hin andre varesave situaciji pravos pro love subsidi sop es vicinel kavke (studietoeloge). Nane tumen pobitos? Anre oda pripados nachudena ola love .

Hin man pravos pro socialno kher?

Oda zalezinel pre tumari situacia pobitos.

Te tumen hin pozitiv sar utecencos.

Belgicko: tumen saj len do podnajmu socialo kher. Irinen pes pre oda andre ando-sociale huisvestingsmaatschappij- (pro bytove) te san phureder sar 18 bers. A nasti tumen el buter prijem sar maximalne hin.

Holansko: saj pes andre irinen hoj roden peske kher. Pajis peske korkoro saj dzan te rodel kher.

Te san azilantos

Belgicko: od 1 januara 2008 naela le azilanten pravos pro socialne khera. Ela tumen pravos te besel andro lagros. Abo andre tumari stvrt andro (LOI).

Holansko: o azilanta chuden moznost te dzal pro lagros prekalo azilanta andro centralno organos (COA). A pajis len kada lagros bicavel pro khera andre varesavo foros.

Tumen nane ziadne bobitos

Belgicko abo Holansko :nastip es zairinen pro bytove pro socialne khera.. Te besen ke varesave nipi sol en hin lace paira abo pobitos ta saj ole manusen vasoda trestinen.

Tipos: O pravos pes furt meninel vasoda furt pes saj informinen ko specialisti uradi. Abo saj peske dikhen pro internetos pre kadi adresa ode peske saj ari arakhen - 'rechtshulp' www.vreemdelingenrecht.be (oda hin pravos prekalo cudzinci). Avke avena andro kontaktos avre dolezitonenca uradencia ando Vlaanderen a Brussel. On sa dzanen palo prava le cudzincengere on hine andre ona specialisti. A le advokaten so hine specialisti prekalo cudzinci he prava arakhena pre kadi adresa- www.advocaat.be.

Buter informacii?

Belgicko

www.vluchtelingenwerk.be

www.vmc.be

Nederland-Holansko

www.VluchtelingenwerkNederland.nl

www.lampion.info over toegang tot gezondheidszorg

www.uaf.nl over het volgen van opleidingen voor vluchtelingen

www.immigratiedienst.nl over verblijfsvergunningen

www.inburgering.net over inburgering


Права

Каждый человек имеет право на жизнь, заботу, юридическую помощь, безопасность и защиту. Эти права действуют во всем мире. Даже если вы говорите на другом языке или у вас другие политические убеждения, или другая вера. Так говорится во «Всеобщей Декларации прав человека». У вас еще идет процедура беженца? Или вы живете в Бельгии или в Нидерландах без права на пребывание? Вы также можете рассчитывать на эти права.

Есть ли у меня право на юридическую помощь?

Бельгия: вы хотите получить юридическую информацию? Обратитесь в «Комиссию для юридической помощи» суда. Этот суд должен иметь полномочия в городе или в том месте, где вы живете. Там вам расскажут где и когда вы можете получить бесплатную информацию.

Вам нужен адвокат? Идите в Бюро для юридической помощи. Попросите там (pro Deo) адвоката. Вас признали как беженца, как кандидата в беженцы или вы человек без права на пребывание? У вас очень маленький заработок? Тогда вам не надо платить этому (pro Deo) адвокату. У вас достаточный заработок? Тогда вы оплачиваете все расходы частично или полностью.

 Совет: Помогает вам адвокат привести в порядок ваши документы на пребывание? Тогда у вас есть право на (pro Deo) адвоката. В этом случае у вас может быть высокий заработок.

Нидерланды: У вас есть право на бесплатную юридическую помощь, которая отстаивает ваши возможности на пребывание, как кандидата в беженцы.

Есть ли у меня право на медицинскую помощь?

Каждый имеет право на медицинское обслуживание. Существуют различные способы работы. Они зависят от вашего юридического статуса.

Вас признали беженцем

Бельгия и Нидерланды: вы имеете такие же права на медицинское обслуживание, как любой Бельгиец или Нидерландец. Для этого вам надо иметь медицинскую страховку. В Бельгии это называется “Войти в ассоциацию медицинского страхования при медицинском фонде”.

Вы – кандидат в беженцы

Бельгия: как кандидат в беженцы, вы не имеете права на вхождение в Ассоциацию медицинского страхования. Но у вас есть право на пребывание в приемном центре для беженцев. Или в местном приемном пункте (LOI). Эти службы оплачивают в большинстве случаев ваше медицинское обслуживание. Вы, как кандидат в беженцы, не хотите оставаться в том приемном пункте, в который вас определили? Свяжитесь со службой

«Медицинские расходы» Федасил (Cel Medische kosten van Fedasil). Попросите там 'платежный контракт'. Это будет означать, что врач может послать счет в Федасил (Fedasil). Эта служба позаботится об оплате.

Нидерланды: в период, когда вы попросили убежище, вы имеете право на общее медицинское обслуживание. Оно почти такое же, как основное медицинское обслуживание для Нидерландцев. У вас есть серьезные проблемы со здоровьем?

Тогда у вас есть право на вид на жительство по медицинским причинам (необходимость по мед. показаниям, Служба иммиграции, 2004). Ваш вид на жительство действителен на протяжении всего лечения.

У вас нет права на пребывание

Бельгия: у вас нет (больше) права на проживание? У вас нет достаточного количества денег? Тогда у вас есть право на 'Срочную медицинскую помощь'. Это может быть как профилактическая, так и лечебная помощь. Например: роды, обследование, медикаменты,... Ваш юридический статус не должен угрожать вашей жизни. Хотите вы получить помощь? Тогда дайте врачу знать, что у вас нет права на пребывание в Бельгии. Когда у вас низкие доходы, тогда общественный центр по социальному обеспечению (OSMW) оплатит ваши счета врачу. Вы должны сначала пойти в OSMW.

Установил OSMW, что у вас низкие доходы? Тогда вы получаете 'медицинскую карту' или 'согласие на консультацию'. Покажите их в больнице или врачу. Они будут знать, что OSMW оплатит ваш счет. У вас серьезные медицинские проблемы? Тогда вы можете получить на их основании временный (или постоянный) вид на жительство.



Совет: Вы сомневаетесь? Свяжитесь с ассистентом OSMW. Спросите что вам необходимо для того, чтобы получить необходимую (бесплатную) помощь.

Нидерланды: У вас нет права на пребывание? Тогда у вас есть право на необходимую медицинскую помощь. Медицинский работник

определил нужна ли вам помощь. Вы можете всегда рассчитывать на медицинскую помощь при срочной необходимости. Например, при угрозе для жизни или при повреждении.

Также, если я беременна?

Бельгия и Нидерланды: обслуживание при беременности и родах относится к 'Срочной медицинской помощи'. У вас есть право на помощь во время и после беременности и родов. Ваш статус пребывания не имеет значения. Вы можете также обратиться в бесплатные службы. Например, Ребенок и Семья (Kind & Gezin) или ONE.

✘ Запрет: вас могут выслать из страны. Даже если вы беременны. В Бельгии это возможно до 36-той недели беременности. Из Нидерландов вас не вышлют за 6 недель до родов и до 6 недель после родов.

Могу я работать?

Вы можете официально работать только, если у вас есть право на пребывание. В некоторых случаях вам нужна рабочая карта (специальное разрешение). Или вы можете работать. Это зависит от вашего статуса пребывания.

Вас признали беженцем

Бельгия и Нидерланды: вы можете работать. Вам не нужна рабочая карта или разрешение на трудоустройство.

Вы - кандидат в беженцы

Бельгия: вам нельзя работать. Может быть закон изменится в 2008 году. Тогда кандидаты в беженцы смогут после 6 недель работать.

Нидерланды: вы можете работать 12 недель в году. Ваш работодатель для этого должен иметь разрешение. В течении 2008 года этот период увеличится. Тогда вы сможете работать 24 недели в году.

У вас нет права на пребывание

Бельгия и Нидерланды: вам нельзя работать. Вы все-таки работаете и не платите налоги? Тогда у вас есть право на минимальную зарплату и гарантию вашей безопасности. Только ваш работодатель (не вы) может получить штраф за то, что вы работаете «по-черному». Будьте осторожны! Может выясниться при контроле, что у вас нет (больше) права на пребывание. Вы рискуете быть высланным из страны.

Могу я учиться?

Это зависит от высшего возраста.

Вы несовершеннолетний

Бельгия и Нидерланды: все дети младше 18 лет имеют право на обучение в школе по выбору. Это также относится к детям, которые не имеют права на пребывание. Эти дети могут также, как и другие дети получить диплом. Они должны для этого посещать занятия и успешно сдать экзамены. В Бельгии беженцы и кандидаты в беженцы обязаны учиться. В течение 60 дней после прибытия вы сами или ваши дети обязаны записаться в школу по выбору. Это не относится к детям, которые не имеют права на пребывание.

Вы совершеннолетний

Бельгия: высшая школа или университет должны вас принять. Даже если у вас нет права на пребывание. Они могут вам отказать, если вы не можете показать, что вы имеете хороший заработок. Вы должны выяснить признан ли ваш заграничный диплом в Бельгии (или может быть признанным в Бельгии).

Нидерланды: если вы начали обучение до 18 лет, то вы можете его закончить. Даже если у вас нет вида на жительство. Вы старше 18? Тогда у вас , как у кандидат в беженцы, нет права на пособие для обучения. Вы старше 18 и у вас нет вида на жительство? Тогда вы не можете начать новое обучение.

Совет: Кандидат в беженцы или признанный беженец имеет право при определенных условиях на пособие для обучения. У вас нет права на пребывание? Тогда вы в любом случае не получите пособие для обучения.

Имею ли я право на жилье?

Это зависит от высшего статуса пребывания.

Вас признали беженцем

Бельгия: вы можете снимать социальное жилье. Запишитесь для этого в социальные конторы по сдаче жилья. Вы должны быть старше 18 лет. И ваши доходы не должны превышать определенную максимальную границу.

Нидерланды: вы можете записаться как ищущий жилье. Затем можете сами искать дом.

Вы - кандидат в беженцы

Бельгия: с 1 января 2008 года у вас, как у кандидата в беженцы, нет больше права на социальное жилье. У вас есть право на пребывание в приемном центре для беженцев. Или в местном приемном пункте (LOI).

Нидерланды: кандидаты в беженцы получают приют в приемных центрах Центрального органа для беженцев (COA). При получении вида на жительство, COA предоставит вам один раз жилье в муниципалитете.

У вас нет права на пребывание

Бельгия и Нидерланды: Вы не можете записаться в социальные конторы по сдаче жилья.

Живете вы у человека, у которого есть право на пребывание? За это тот человек может быть оштрафован.

Законотворчество часто меняется. Поэтому всегда советуйтесь со специалистами. Зайдите в рубрику 'юридическая помощь' на сайте www.vreemdelingenrecht.be. Там вы познакомитесь с важными службами во Фландрии и Брюсселе. Они специализируются в вопросах прав иностранных граждан. Адвокатов, которые специализируются в вопросах прав иностранных граждан вы можете найти на сайте www.advocaat.be.

Еще информации?

Бельгия:

www.vluchtelingenwerk.be
www.vmc.be

Нидерланды:

www.VluchtelingenwerkNederland.nl
www.lampion.info о медицинском обслуживании
www.uaf.nl о получении образования иностранцами
www.immigratiedienst.nl о получении вида на жительство
www.inburgering.nl о гражданских правах

حقوق

هر انسانی حق زندگی، مراقبت از سلامتی، مشاوره حقوقی، امنیت و حمایت دارد. این حقوق برای همه انسان ها در جهان وجود دارد. حتی اگر به زبان دیگری حرف بزنند یا عقیده و مرام سیاسی دیگری داشته باشند. این همان چیزی است که "اعلامیه جهانی حقوق بشر" می گوید. آیا روند پناهندگی شما هنوز در جریان است؟ آیا در بلژیک یا هلند زندگی می کنید بدون اینکه حق قانونی برای زندگی در آنجا داشته باشید؟ حتی در این حالت هم می توانید این حقوق انسانی را درخواست کنید.

آیا من حقی برای مشاوره حقوقی دارم؟

بلژیک: آیا اطلاعات ساده ای در مورد قانون می خواهید؟ در این صورت با "کمیسسیون همیاری حقوقی" دادگاه تماس بگیرید. این دادگاه باید برای شهر یا مقام محلی جایی که زندگی می کنید دارای اهلیت باشد. آنها به شما خواهند گفت کجا و چه زمانی می توانید اطلاعات رایگان به دست آورید. آیا به یک وکیل نیاز دارید؟ به اداره همیاری حقوقی مراجعه کنید. در آنجا تقاضای یک وکیل کمکی حقوقی مجانی ("Pro Deo") کنید. آیا یک پناهنده، پناهجو یا فرد شناخته شده بدون حق قانونی برای اقامت هستید؟ و آیا درآمد شما واقعا پایین است؟ پس مجبور نیستید برای این وکیل کمکی حقوقی پولی بپردازید. آیا درآمد کافی دارید؟ پس هزینه ها را به افساسط یا نقد می پردازید.

نکته: آیا یک وکیل در حال کمک به شماست تا اسناد اقامت خود را منظم کنید؟ پس حق دارید یک وکیل کمکی حقوقی "Pro Deo" داشته باشید. در این مورد ممکن است درآمد بالایی هم داشته باشید.

هلند: شما حق دارید از مشاوره حقوقی رایگان برخوردار باشید. این نکته از احتمالات اقامت شما به عنوان یک پناهجو دفاع می کند.

آیا من حق مراقبت پزشکی دارم؟

هر شخصی حق مراقبت پزشکی دارد. راه های مختلفی برای انجام این وجود دارد. این بستگی به وضعیت اقامت شما دارد.

شما یک پناهنده شناخته شده هستید
بلژیک و هلند: شما درست مثل هر فرد بلژیکی یا هلندی حق ازاستفاده از خدمات پزشکی دارید. برای این باید بیمه سلامتی برای هزینه های درمانی داشته باشید. در بلژیک، این "پیوستن به خدمات بهداشتی یا صندوق سلامتی" نامیده می شود.

شما یک پناهجو هستید
بلژیک: به عنوان یک پناهجو حق پیوستن به صندوق سلامتی را ندارید. شما حق اقامت در یک مرکز پذیرش دارید. یا در یک مرکز پذیرش محلی (LOI). این مرکز یا LOI، اکثر هزینه های مراقبت پزشکی شما را می پردازد. آیا به عنوان یک پناهجو، انتخاب کرده اید که در ساختمان پذیرشی که برای شما مشخص شده اقامت نکنید؟ پس با واحد هزینه های پزشکی (Cel Medische kosten) تماس بگیرید. سپس تقاضای "ضممانت پرداخت" کنید. این ضمانت به شما می گوید که پزشک، می تواند صورتحساب را به Fedasil بفرستد. این واحد، پرداخت را بر عهده می گیرد.



هلند: شما در دوره درخواست پناهندگی خود، واجد شرایط مراقبت های پزشکی عمومی هستید. این مراقبت بهداشتی، کمابیش، همان مراقبت پزشکی ابتدایی برای مردم هلند است. آیا مشکلات جدی سلامتی دارید؟ پس به دلایل پزشکی، حق داشتن مجوز اقامت دارید (مجوز اقامت پزشکی، سرویس مهاجرت ۲۰۰۴). به این ترتیب، مجوز اقامت شما در طول دوره درمان، معتبر است.

شما حق قانونی برای اقامت ندارید
 بلژیک: آیا شما (دیگر) حق قانونی برای اقامت ندارید؟ و پول کافی نیز ندارید؟ پس حق "امداد پزشکی اضطراری" دارید. این می تواند یک امداد پیشگیرانه یا استعلاجی باشد. مثال: وضع حمل، معاینه کلی، دارو و غیره. بنابراین لازم نیست موقعیت شما یک موقعیت خطرناک باشد که زندگی شما را تهدید کند. آیا می خواهید از این مراقبت برخوردار شوید؟ پس به پزشک بگویید که حق قانونی برای اقامت در بلژیک ندارید. وقتی که پول کافی ندارید، OCMW هزینه پزشک را می پردازد.
 ابتدا نیاز دارید با OCMW همکاری کنید. آیا OCMW فهمیده است که شما پول کافی ندارید؟ به این ترتیب یک "کارت درمانی" یا یک "موافقت برای مشاوره" دریافت می کنید. این را به بیمارستان یا پزشک نشان دهید. به این ترتیب آنها خواهند فهمید که OCMW هزینه های پزشکی شما را پرداخت خواهد کرد. آیا مشکل پزشکی جدی دارید؟ پس بر این اساس می توانید مجوز اقامت موقت (یا دائمی) دریافت کنید.

نکته: آیا تردید دارید؟ یا یکی از معاونان OCMW تماس بگیرید. از او پرسید
 کدام روش برای شما بهتر است تا بتوانید از مراقبت ضروری (رایگان) بهره
 ببرید.

هلند: آیا حق قانونی برای اقامت ندارید؟ پس حق مراقبت پزشکی ضروری دارید. تأمین کننده مراقبت، تعیین می کند که این مراقبت ضروری است یا خیر. شما همیشه در موقعیت های اضطراری از امداد پزشکی برخوردار خواهید شد. برای مثال، اگر زندگی شما در معرض تهدید است یا اگر دچار جراحی شده اید.

حتی اگر حامله باشیم؟

بلژیک و هلند: مراقبت برای حاملگی و وضع حمل، همراه "امداد پزشکی اضطراری" است. بنابراین شما در طول حاملگی و وضع حمل و پس از آن حق حمایت پزشکی دارید. وضعیت اقامت شما اهمیتی ندارد. در بلژیک همچنین می توانید درخواست خدمات رایگان برای کودک و خانواده Kind & Gezin یا ÖNE کنید.

تابوناخوشایند: دولت می تواند شما را از کشور برون کند. حتی اگر حامله باشید. در بلژیک، تا هفته سبی و شش ام حاملگی می توانند شما را اخراج کنند. در هلند شش هفته مانده به وضع حمل، نمی توانند شما را اخراج کنند. تا شش هفته بعد از وضع حمل.

آیا می توانم کار کنم؟

فقط در صورتی که مدارک اقامت قانونی داشته باشید، می توانید رسماً کار کنید. در بعضی موارد، همچنین می توانید درخواست یک کارت کار (=پروانه ویژه) کنید. یا می توانید بسته به وضعیت اقامت خود، کار کنید.





شما یک پناهنده شناخته شده هستید
بلژیک و هلند: می توانید کار کنید. مجبور نیستید درخواست کارت کار یا پروانه کار کنید.

شما یک پناهجو هستید
بلژیک: اجازه کار دارید. ممکن است در سال ۲۰۰۸ در این قانون تخفیف داده شود. سپس پناهجویان می توانند بعد از ۶ ماه کار کنند.

هلند: می توانید ۱۲ هفته در سال کار کنید. کارفرمای شما باید برای شما مجوز داشته باشد. در طول سال ۲۰۰۸، این دوره طولانی تر خواهد شد. آنوقت می توانید ۲۴ هفته در سال کار کنید.

شما حق قانونی برای اقامت ندارید
بلژیک و هلند: نمی توانید کار کنید. آیا بدون پرداخت مالیات ها در حال کار کردن هستید؟ پس حق حداقل دستمزد و ضمانت برای امنیت خود دارید. فقط کارفرمای شما (و نه شما) باید به خاطر کار کردن غیرقانونی شما جریمه شود. هشدار! اگر در زمان کنترل کارگران غیرقانونی کشف شود که شما (دیگر) حق قانونی برای اقامت ندارید. این ریسک را کرده اید که اخراج شوید.

آیا می توانم به مدرسه بروم یا درس بخوانم؟

این به سن شما بستگی دارد.

شما زیر سن بلوغ هستید
بلژیک و هلند: همه کودکان کمتر از ۱۸ سال حق درس خواندن در مدرسه ای به انتخاب خودشان را دارند. این در مورد کودکانی که مجوز اقامت قانونی ندارند نیز صدق می کند. این کودکان می توانند درست مثل کودکان دیگر به مدارج صلاحیت برسند. به این منظور باید سر همه دروس حاضر باشید و در امتحانات قبول شوید. در بلژیک، پناهجویان حتی مجبورند که به مدرسه بروند. ۶۰ روز پس از ورود، باید خود یا کودکانتان را در مدرسه ای به انتخاب خودتان ثبت نام کنید. این در مورد کودکانی که حق قانونی برای اقامت ندارند صدق نمی کند.

شما یک فرد بالغ بالای ۱۸ سال هستید.
بلژیک: کالج یا دانشگاه باید به شما اجازه ورود بدهد. حتی اگر حق قانونی برای اقامت نداشته باشید. اگر نتوانید ثابت کنید که درآمد کافی دارید. ممکن است به شما اجازه ورود ندهند. همچنین باید بررسی کنید که صلاحیت خارجی شما در بلژیک شناخته شده است (یا می تواند شناخته بشود).

هلند: اگر یک دوره آموزشی را قبل از هجدهمین تولد خود آغاز کرده اید. می توانید آن را به پایان برسانید. حتی اگر مجوز اقامت نگرفته باشید. بیشتر از ۱۸ سال سن دارید؟ پس به عنوان یک پناهجو، حتی برای دریافت پول برای تحصیلات خود ندارید. آیا بیشتر از ۱۸ سال سن دارید و مجوز اقامت قانونی ندارید؟ پس نمی توانید یک دوره آموزشی جدید را آغاز کنید.





تذکره: یک پناهجو یا پناهنده شناخته شده، تحت شرایط خاصی حق دریافت کمک هزینه تحصیلی دارد. آیا حق قانونی برای اقامت دارید؟ پس در هر صورت، کمک هزینه تحصیلی دریافت نمی کنید.

آیا این حق را دارم که مسئولین جایی برای زندگی کردن به من بدهند؟

این بستگی به وضعیت اقامت شما دارد.

شما یک پناهنده شناخته شده هستید بلژیک: می توانید یک جای زندگی جمعی اجاره کنید. برای این کار در یک مؤسسه اجاره خانه جمعی ثبت نام کنید. باید حداقل ۱۸ ساله باشید. و درآمدتان نباید بالاتر از یک حداکثر مشخص شده ای باشد.

هلند: می توانید به عنوان کسی که به دنبال جایی برای زندگی است، ثبت نام کنید. سپس می توانید خودتان به دنبال یک خانه بگردید.

شما یک پناهجو هستید بلژیک: از ۱ ژانویه ۲۰۰۸، به عنوان یک پناهجو دیگر حقی برای داشتن خانه جمعی ندارید. اما حق اقامت در یک مرکز پذیرش را دارید. یا در یک مرکز پذیرش محلی (LOI).

هلند: پناهجویان در مراکز پذیرش "سازمان مرکزی پذیرش پناهجویان" (COA) پذیرفته می شوند. COA، با یک مجوز یک بار به شما خانه ای تحت نظارت مقامات محلی می دهد.

شما حق قانونی برای اقامت ندارید بلژیک و هلند: نمی توانید در مؤسسه اجاره خانه جمعی ثبت نام کنید. آیا با کسی زندگی می کنید که حق قانونی برای اقامت دارد؟ این فرد باید به این خاطر مجازات شود.

تذکره: قانون اغلب تغییر می کند. بنابراین همیشه با یک سرویس تخصصی مشاوره کنید. نگاهی به تیتلر 'rechtshulp' (مشاوره حقوقی) در وب سایت www.vreemdelingenrecht.be بیندازید. در این قسمت می توانید با سرویس های مهم تخصصی در منطقه فلاندر (Vlaanderen) و بروکسل (Brussel) در تماس باشید. آنها در زمینه حقوق خارجی ها کار می کنند. مشاوران حقوقی متخصص در امور حقوقی خارجی ها را می توانید در www.advocaat.be پیدا کنید.

اطلاعات بیشتر می خواهید؟

بلژیک
www.vluchtelingenwerk.be
www.vmc.be



هلند

www.VluchtelingenwerkNederland.nl

www.lampion.info در مورد دستیابی به مراقبت پزشکی

www.uaf.nl در مورد پی گیری امور پناهندگان

www.immigratiedienst.nl در مورد مجوزهای اقامت

www.inburgering.net در مورد تبعه هلند شدن

Rights

Every person has a right to life, healthcare, legal help, safety and protection. These rights apply everywhere in the world. Even if you speak another language or have another political conviction or belief. That is what the “Universal Declaration of Human Rights” says. Is your asylum procedure still under way? Or are you living in Belgium or the Netherlands without a legal right to live there? Even then you can call on these human rights.

Do I have the right to legal help?

Belgium: do you want simple information on the law? Then contact the “Commission for Legal Assistance” of the court. The court must be competent for the city or local authority where you live. They will tell you where and when you can get free information.

Do you need a lawyer? Turn to the Office of Legal Assistance. Ask there for a legal aid (“Pro Deo”) lawyer. Are you a recognised refugee, asylum-seeker or undocumented migrant? And is your income quite low? Then you do not have to pay for this legal aid lawyer. Do you have enough income? Then you pay the costs either in part or in full.

Tip: Is a lawyer helping you put your residence documents in order? They you have a right to a legal aid “Pro Deo” lawyer. Your income may be high in that case.

Netherlands: you have a right to free legal help. This defends your possibilities of residence as an asylum-seeker.

Do I have the right to medical care?

Everyone has the right to medical care. There are different ways this works. This depends on your residence status.

You are a recognised refugee

Belgium and Netherlands: you have a right to the same medical care as any other Belgian or Dutch person. For this you have to have health insurance for healthcare costs. In Belgium this is called joining a “mutualiteit” or “ziekenfonds”.

You are an asylum-seeker

Belgium: as an asylum-seeker you do not have any right to join a health fund. You do have a right to residence in a reception centre. Or in a local reception initiative (LOI). This centre or LOI mostly pays the costs of your medical care. Are you choosing, as an asylum-seeker, not to stay in the re-

ception structure that is assigned to you? Then contact Fedasil's Medical Costs Cell (Cel Medische kosten). Then ask for a 'payment guarantee'. This means that the doctor can send the bill to Fedasil. The cell shall look after the payment.

Netherlands: in the period of your asylum application, you are entitled to general medical care. This healthcare is virtually the same as the basic medical care for Dutch people. Do you have serious health problems? Then you have a right to a residence permit on medical grounds (Medical Residence Permit, Immigration Service 2004). Your residence permit is then valid during all the treatment.

You are an undocumented migrant

Belgium: do you (no longer) have any legal residence permit? And do you not have enough money? Then you have a right to 'Urgent Medical Care'. That can be preventative help or curative help. Example: a childbirth delivery, a check-up, medication, etc. So your situation does not have to be life-threatening. Would you like to get this care? Then let the doctor know that you have no legal residence permit in Belgium. When you do not have enough money, the OCMW pays the costs to the doctor. You first have to go along to the OCMW. Has the OCMW found that you do not have enough money? Then you get a 'medical card' or an 'agreement for consultation'. Show this to the hospital or doctor. They then know that the OCMW will pay your medical costs. Do you have any serious medical problems? On the basis of this you can get a temporary (or definitive) residence permit.

💡 **Tip:** Do you have any doubts? Contact an assistant of the OCMW. Ask which method is best for you to follow to be able to enjoy the necessary care (for free).

Netherlands: do you have no legal residence permit? Then you have a right to urgent medical care. The health care provider determines whether the care is necessary. You will always get medical help in an urgent situation. For example, if it threatens your life or if perhaps you get an injury.

Even if I am pregnant?

Belgium and the Netherlands: the care for pregnancy and childbirth delivery comes under 'Urgent Medical Care'. So you have a right to medical support during and after pregnancy and childbirth. Your residence status is not important. In Belgium you may also call on the free services of Kind & Gezin or ONE.

X Taboo: the country can deport you. Even if you are pregnant. In Belgium you can be deported up to the 36th week of your pregnancy. In the Netherlands you cannot be deported from six weeks before childbirth delivery. Up to six weeks after the childbirth delivery.

Can I work?

You can only officially work if you have legal residence documents. In some cases, you also have to request a work card (= special permission). Or you can work, depending on your residence status.

You are a recognised refugee

Belgium & the Netherlands: you may work. Do you not have to apply for a work card or work permit.

You are an asylum-seeker

Belgium: you may not work. The law may be relaxed in 2008. Then asylum-seekers may work after 6 months.

Netherlands: you may work 12 weeks a year. Your employer needs to have a permit for you. In the course of 2008, the period will get longer. You may then work 24 weeks a year.

You are an undocumented migrant

Belgium and the Netherlands: you may not work. Are you working without paying taxes anyway? Then you have a right to a minimum wage and guarantee of your safety. Only your employer (and not you) can get a fine because you are working illegally. Caution! If it is discovered during a check for illegal workers that you no (longer) have a legal right to stay, then you run the risk of being deported.

Can I go to school or study?

That depends on your age.

You are a minor

Belgium and the Netherlands: any children younger than 18 years of age have the right to education in a school of their choice. This also applies to children who do not have any legal residence permit. These children can get qualifications just like other children. To do that you have to be at all the lessons and pass the exams. In Belgium, asylum-seekers and refugees even have to go to school. Within 60 days of arrival, you must register yourself or your children into a school of your choice. This does not apply to children without a legal residence permit.

You are an adult over 18 years of age.

Belgium: the college or university must let you in. Even if you are an undocumented migrant. They may not let you in if you cannot show that you have enough income. You also must check that your foreign qualification is recognised in Belgium (or can be recognised in Belgium).

Netherlands: if you have started a course before your 18th birthday, you may finish it. Even if you have not got a residence permit. Are you older than 18? Then, as an asylum-seeker, you have no right to a student grant for your studies. Are you older than 18 and have no legal residence permit? Then you cannot start a new course.



Tip: An asylum-seeker or recognised refugee has a right to a student grant under certain conditions. Do you have no legal right to stay? Then in any case you do not get the student grant.

Do I have the right to have somewhere to live provided by the authorities?

That depends on your residence status.

You are a recognised refugee

Belgium: you can rent social housing. To do that register with a social housing association. You must be at least 18 years old. And your income must not be higher than a certain maximum limit.

Netherlands: you can register as someone looking for somewhere to live. Then you can go to look for a house yourself.

You are an asylum-seeker

Belgium: from the 1st of January 2008, as an asylum-seeker you no longer have any right to social housing. You do have a right to residence in a reception centre. Or in a local reception initiative (LOI).

Netherlands: Asylum-seekers get received in reception centres of the Central Body for Receiving Asylum-Seekers (Centraal Orgaan opvang van Asielzoekers - COA). With a permit, the COA assigns you a home in a local authority once.

You have no legal right to stay

Belgium and Netherlands: you cannot register with the social housing association. Are you living with another person who does have a legal right to stay? Then this person can be punished for it.

! The law changes often. So always consult a specialised service. Go to the heading 'rechtshulp' (legal help) of the website www.vreemdelingenrecht.be. This puts you in contact with important specialist services in the Flemish Region (Vlaanderen) and Brussels (Brussel). They work in the area of law on foreigners. Solicitors specialised in law on foreigners can be found at www.advocaat.be.

More information?

Belgium

www.vluchtelingenwerk.be

www.vmc.be

Netherlands

www.VluchtelingenwerkNederland.nl

www.lampion.info on access to healthcare

www.uaf.nl on following courses for refugees

www.immigratiedienst.nl on residence permits

www.inburgering.net on becoming a Dutch national

الحقوق

لكل شخص الحق في الحياة، والرعاية الصحية، والمساعدة القانونية، والأمان والحماية. تطبيق هذه الحقوق في كل مكان في العالم، حتى إذا خُذت أي لغة. حتى إذا خُذت لغة مختلفة، أو حتى إذا كان لديك إدانة سياسية أو اعتقاد آخر. وهذا بموجب الإعلان العالمي لحقوق الإنسان. هل طلب اللجوء الخاص بك مازال جارياً؟ أو هل تعيش في بلجيكا أو هولندا دون حق شرعي للإقامة بهما؟ إذا يمكنك أن تطالب بحقوق الإنسان هذه.

هل لدى الحق في المساعدة القانونية ؟

بلجيكا: هل تريد معلومات بسيطة عن القانون؟ قم بالاتصال بـ " لجنة المساعدة القانونية " من المحكمة. يجب أن تكون المحكمة المختصة في المدينة أو السلطات المحلية تعيش فيها. وهؤلاء سيقومون بإخبارك بمكان وموعد الحصول على معلومات مجانية. هل تحتاج إلى محام؟ انتقل إلى مكتب المساعدة القانونية. اطلب هناك محام المساعدة القانونية ("Pro Deo"). هل أنت أحد اللاجئين أو طالبي اللجوء السياسي المعترف بهم أو هل أنت أحد المهاجرين الغير مسجلين ؟ هل دخلك محدد للغاية؟ إذ كنت كذلك، فلن تدفع شيئاً لمحام المساعدة القانونية هذا. هل لديك دخل معقول يكفيك؟ إذا استدفع إما جزء من التكاليف أو استدفعها كاملة.

ملاحظة: هل يقوم أمحام المساعد لك بوضع وثائق الإقامة مرتبة؟ إذا من حقلك أن يكون لك محام مساعدة قانونية "Pro Deo"، قد يكون دخلك مرتفع في هذه الحالة.

هولندا: لديك الحق في المساعدة القانونية المجانية. نقوم بحماية إمكانيات الإقامة لك كطالب لجوء سياسي.

هل لدى الحق الرعاية الطبية؟

الجميع لديهم حق الرعاية الطبية. يتم تنفيذ ذلك بطرق مختلفة، ويتوقف ذلك على حالة إقامتك.

إذا كنت احد الأجنين المعترف بهم، بلجيكا وهولندا: لديك الحق في نفس الرعاية الصحية التي يتمتع بها أي مواطن بلجيكي أو هولندي. حصولك على ذلك، يجب أن يكون لديك تأمين صحي لتكاليف الرعاية الصحية، يطلق على هذا في بلجيكا الانضمام "إلى المتوالتيت mutualiteit أو ziekenfonds" زكن فوندرز.

إذا كنت احد طالبي اللجوء بلجيكا: إذا كنت طالب لجوء، فليس لك أي حق في الانضمام إلى أي صندوق صحة. لكن لديك الحق في الإقامة في مركز استقبال. أو الإقامة في مبادرة الاستقبال المحلية (LOI). سيقوم هذا المركز أو (LOI) في الغالب بدفع تكاليف الرعاية الصحية الخاصة بك. ان كنت ترغب كطالب لجوء او لا ترغب في الإقامة في بناء الاستقبال المخصص لك؟ قم بالاتصال بوحدة التكاليف الطبية لـ Fedasil Cel Medische Kosten. ثم اطلب ضمان دفع، ذلك يعني أن الطبيب سيرسل الفاتورة إلى Fedasil. سنهتم وحدة التكاليف الطبية بعملية الدفع.



هولندا: خلال فترة طلب اللجوء، يحق لك الحصول على الرعاية الصحية العامة. وتعد هذه الرعاية الصحية فعلاً هي نفس الرعاية الصحية الأساسية المتوفرة للمواطنين الهولنديين. هل لديك مشاكل صحية خطيرة؟ إذا لديك حق الحصول على تصريح إقامة على أساس طبي (تصريح إقامة طبي، خدمة الهجرة ٢٠٠٤)، يسرى تصريح الإقامة خلال كافة مراحل العلاج.

ليس لك الحق في الإقامة

بلجيكا: هل (لم يعد) لديك سماح الإقامة القانوني؟ هل ليس لديك ما يكفيك من المال؟ إذا من حقل الحصول على "مساعدة طبية عاجلة". يمكن أن تكون هذه في صورة مساعدة وقائية أو مساعدة علاجية، مثال على ذلك: إجراء ولادة، فحص طبي، علاج، وما إلى ذلك. لذلك فليس بالضرورة أن تكون حالتك مهددة بالوفاة، هل ترغب في الحصول على هذه الرعاية؟ إذا أخبر الطبيب انه ليس لك سماح الإقامة القانوني في بلجيكا. عندما لا تملك المال الكافي يقوم OCMW بدفع التكاليف إلى الطبيب. ولكن عليك أولاً أن تذهب مباشرة إلى OCMW. هل تأكد OCMW انه ليس لديك المال الكافي؟ إذا استحصل على "بطاقة طبية" أو "موافقة استشارة"، قم بتقديمها إلى المستشفى أو إلى الطبيب، سيعرفون حينها أن OCMW ستقوم بدفع التكاليف بدل منك. هل لديك أية مشاكل طبية خطيرة؟ إذا بناءً على ذلك يمكنك الحصول على تصريح إقامة مؤقتة (أو نهائي).

ملاحظة: هل أنت غير متأكد؟ اتصل بأحد مساعدي OCMW. قم بالاستفسار عن أفضل طريقة للحصول على الرعاية الضرورية (المجانة).

هولندا: هل ليس لديك سماح الإقامة القانوني؟ إذاً لديك الحق في الرعاية الطبية الطارئة، سيحدد مقدم الرعاية ما إذا كانت الرعاية ضرورية أم لا. في الحالات الطارئة، سيتمكنك دائماً الحصول على المساعدة الطبية. على سبيل المثال، إذا كان هناك خطر يهدد حياتك، أو احتمال حدوث أية إصابة لك.

حتى إذا كنتِ حاملاً؟

بلجيكا وهولندا: تندرج الرعاية بالحمل وإجراء الولادة تحت "العناية الطبية العاجلة". لذلك فإن لديك الحق في الدعم الطبي أثناء وبعد فترة الحمل والولادة. لا تعد حالة الإقامة هامة، وفي بلجيكا يمكنك أيضاً الاتصال بالخدمات المجانية kind en Gezin أو ONE.

ارتكاب الجرم: ستقوم الدولة بإبعادك، حتى إذا كنت حاملاً في بلجيكا يمكن إبعادك حتى في الأسبوع الـ ٢٦ للحمل، أما في هولندا لا يمكن إبعادك من ستة أسابيع قبل الولادة، وحتى ستة أسابيع بعد الولادة.

هل بإمكانني أن أعمل؟

يمكنك فقط أن تعمل رسمياً إذا كانت لديك مستندات إقامة قانونية. في بعض الحالات، سينتجتم عليك طلب بطاقة عمل (تصريح.....). أو يمكنك العمل اعتماداً على حالة إقامتك.





إذا كنت احد الألاجئين المعترف بهم بلجيكا وهولندا: يمكنك العمل. لا عليك أن تتقدم بطلب للحصول على بطاقة عمل أو تصريح عمل.

إذا كنت طالباً للجوء بلجيكا: قد لا يمكنك العمل. يمكن أن يتحسن القانون عام ٢٠٠٨. وقد يمكن لطالبي اللجوء أن يعملوا بعد ستة أشهر.

هولندا: تستطيع أن تعمل ١٢ أسبوعاً في السنة. يجب على صاحب العمل أن يكون لديه تصريح لك. وستطول هذه الفترة خلال عام ٢٠٠٨. قد يمكنك العمل ٢٤ أسبوعاً في السنة.

انت مهاجر غير مسجل بلجيكا وهولندا: يجب ان لا تعمل. هل تعمل دون دفع ضرائب بأي شكل من الأشكال؟ إذا لديك الحق في الأجر الأدنى وفي ضمان سلامتك. وسيحصل صاحب العمل (ولست أنت) على غرامة بسبب عمالك الغير قانوني. احذراً! إذا تم أثناء البحث عن العمال الغير شرعيين واكتشف أنك لم يعد لك الحق الشرعي للإقامة. ستعرض لخطورة أن يتم إبعادك.

هل يمكنني الذهاب إلى المدرسة أو الدراسة؟

يتوقف ذلك على سنك

إذا كنت قاصراً بلجيكا وهولندا: كل الأطفال مادون سن الثامنة عشر. لديهم حق التعليم بأي مدرسة يختارونها. وينطبق هذا أيضا على الأطفال الذين ليس لديهم أي تصريح إقامة قانونية الدائمة. يمكن لهؤلاء الأطفال أن يتألقوا شهادات علمية مثل باقي الأطفال. ليتسنى لك هذا. يجب عليك حضور جميع الدروس واجتياز الامتحانات. في بلجيكا حتى الألاجئين وطالبي اللجوء يجب عليهم الذهاب إلى المدرسة. خلال ٦٠ يوماً من وصولهم. يجب عليك تسجيل نفسك أو أطفالك في أي مدرسة تختارها. لا ينطبق هذا على الأطفال الذين ليس لديهم سماح الإقامة.

إذا كنت بالغاً يزيد سنك عن ١٨ سنة بلجيكا: يجب على الكلية أو الجامعة السماح لك بالالتحاق بهما. حتى ان كنت مهاجر غير مسجل. قد لا تسمح لك الكلية أو الجامعة الالتحاق بهما إذا لم يكن بإمكانك أن تبين لهم أن لديك دخل كاف. يجب عليك أيضا التأكد من أن المؤهل الأجنبي معترفاً به في بلجيكا (أو يكمن أن يعترف به في بلجيكا).

هولندا: إذا بدأت دراستك قبل إتمام عامك الثامن عشر. فسوف تتمها. حتى إذا لم يكن لديك تصريح إقامة. هل يزيد عمرك عن ١٨ سنة؟ إذا ليس من حقك كطالب لجوء سياسي. أن تحصل على مصاريف دراسية. هل يزيد عمرك عن ١٨ سنة وليس لديك تصريح إقامة قانونية؟ إذا لا يمكنك البدء في دراسة جديدة.

ملاحظة: يحق لطلاب اللجوء المعترف به أن يحصل على منحة دراسية طبقاً لشروط محددة. هل ليس لديك حق شرعي للإقامة؟ إذا لن يحق لك أن تحصل على المنحة الدراسية بأي حال من الأحوال.



هل يمكنني الإقامة في أي مكان بمساعدة السلطات الرسمية؟ ذلك يعتمد على وضع إقامتك.

إذا كنت أحد الأجنئين المعترف بهم بلجيكا يمكنك إيجار منزل اجتماعي. لقيامك بذلك قم بالتسجيل لدى إحدى جمعيات الإسكان الاجتماعية. يجب أن يكون سنك على الأقل 18 سنة. ويجب ألا يزيد دخلك عن حد معين.

هولندا يمكنك التسجيل كشخص باحث عن مكان ليعيش فيه. ثم يمكنك بعدها أن تذهب لتبحث بنفسك عن منزل.

إذا كنت طالباً للجوء بلجيكا: من أول يناير 2008. ليس لك الحق بعد كطالب لجوء في الإسكان الاجتماعي. ولكن بحق لك الإقامة في أحد مراكز الاستقبال أو في مبادرة الاستقبال المحلية (LOI).

هولندا: يتم استقبال طالبي اللجوء في مركز استقبال الجزء المركزي لاستقبال طالبي اللجوء COA-Centraal Orgaan opvang Asielzoekers. ويتصرح منه. يحدد لك COA منزل في السلطة المحلية في الحال.

إذا لم يكن لك الحق الشرعي في الإقامة بلجيكا وهولندا: لا يمكنك التسجيل لدى جمعيات الإسكان الاجتماعية. هل تعيش مع شخص آخر لدية حق شرعي في الإقامة؟ سيعاقب ذلك الشخص على ذلك.

غالباً ما يتغير القانون. لذلك قم دائماً باستشارة خدمة متخصصة. توجه إلى "rechtshulp" (المساعدة القانونية) الرئيسية على الموقع www.vreemdelingenrecht.be. سيجعلك هذا على اتصال بالخدمات المتخصصة الهامة في المنطقة الفلمنكية (Vlaanderen) و Brussel Brussels. فهي تعمل في مجال القانون المتعلق بالأجانب. يمكنك أن تجد المحامين المتخصصين في القانون المتعلق بالأجانب على الموقع www.advocaat.be.

مزید من المعلومات

بلجيكا
www.vluchtelingenwerk.be
www.vmc.be

هولندا
www.VluchtelingenwerkNederland.nl
الوصول إلى الرعاية الصحية على www.lampion.nl on access to health care
متابعة الدراسة للاجئين على www.uaf.nl on following courses for refugees
تصاريح الإقامة على www.immigratiedienst.nl on residence permits
كيف تصبح مواطناً هولندياً على www.inburgering.net



Xuquuq

Qof kasta waxuu xaq u leeyahay nolol, daryeel, kaalmo qaanuuneed, ammaan iyo difaac. Xuquuqdaan waxaa laga dabaqaa meel kasta oo dunida ka tirsan. Xataa haddii aad ku hadasho af kale, ama aad rumeysantahay siyaasad kale amaba diin kale. Waxaa sidaas sheegaya “Baaqa Caalamiga ee Xuquuqda Aadanaha”. Ma waxaa wali kuu socda nidaamka magangalyoodoonka? Ama waxaad ku nooshahay Beljam ama Nederland adiga oo aan lahayn sharci deggenaasho? Xataa markaas waxaad u yeeran kartaa xuquuqdaas aadanaha.

Xaq ma u leeyahay kaalmo qaanuuneed?

Beljam: ma dooneysaa warar qaanuuneed oo fudud? Aad haddaba “Guddiga Kaalmada Qaanuuneed” ee maxkamadda. Maxkamaddu waa inay awood u leedahay magaalada ama degaanka aad ku nooshahay. Waxay halkaas kuugu sheegayaan meesha iyo waqtiga aad warar lacaglaaan ah ka heli karto.

Ma u baahantahay qareen? Aad Xaafiiska Kaalmada Qaanuunka. Waxaad halkaas weydiisataa qareen lacaglaaan ah (“Pro Deo”). Ma la aqoonsaday inaad tahay qaxooti, magangalyoodoon ama qof aan lahayn sharci deganaasho? Daqligaaguse aad ma u hooseyaa? Markaas ma ahan inaad lacag siiso qareenkaas lacaglaaanta ah. Ma heysataa daqli kugu filan? Markaas waxaad bixineysaa qarashka qeybtiis ama dhammaantiis.

Talo: Qareen ma kaa caawiyaa sidii uu u soo bixi lahaa dokumentigaaga deggenaasha? Haddaba waxaad xaq u leedahay qareen lacaglaaan ahn (“Pro Deo”). Markaas waa in daqligaagu uu sarreeyo.

Nederland: waxaad xaq u leedahay kaalmo qaanuuneed oo lacaglaaan ah. Kani waxuu difaacaya waxyaabaha kuu suurtagalinaaya deggenaasho adigoo magangalyoodoon ah.

Xaq ma u leeyahay daryeel caafimaad?

Qof kasta waxuu xaq u leeyahay daryeel caafimaad. Tani siyaabo kala duwan ayeyu shaqeysaa. Waxayna ku xiran tahay sida ay tahay xaaladdaada deggenaasho.

Waxaad tahay qaxooti la aqoonsan yahay

Beljam iyo Nederland: waxaad xaq u leedahay daryeelka caafimaad oo la mid ah kan qof kasta oo Beljam ama Nederlander ah. Si aad taas u hesho waa inaad gasho caymis daryeel kaas oo bixiya qarashka daryeelka caafimaadka. Biljamka waxay dadku tan ku magacaabaan “ku biirista adeeg caafimaad ama sanduuq caafimaad” (“mutualiteit ama ziekenfonds”)



Waxaad tahay magangalyodoon

Beljam: hadii aad tahay magangalyodoon xaq uma lehid inaad ku xirantid sanduuq caafimaad. Waxaase xaq u leedahay inaad degto xaruun dadka la dejiyo. Ama xaruun degaameed oo dadka lagu xannaaneeyo (LOI). Xaruuntaan ama LOI ayaa sida badan bixisa qarashka daryeelka caafimaadkaaga. Ma waxaad dooratay adigoo magangalyodoon ah inaad dagin xaruunta dadka lagu xannaaneeyo ee lagu diray? Haddaba la xiriir Unugga qarashka Caafimaad ee Fedasil (Cel Medische kosten). Halkaas weydii 'amarka lacag bixinta'. Taas micnaheedu waxuu yahay in dhaqtarku uu qaansheegadka u diri karo Fedasil. Unuggaas ayaa ka warhaynaya bixinta qarashka.

Nederland: muddada ay socoto codsigaaga magangalyo waxaad xaq u leedahay daryeel caafimaad ee guud. Daryeelkaas waxuu u dhowyahay daryeelka caafimaad ee asaasiga oo ay leeyihiin dadka Nederland. Ma waxaa ku haysta mashaakil caafimaad oo aad u xun? Markaas waxaad xaq u leedahay in lagu siiyo fasax deggenaasho oo ku salaysan daawo (vtv medisch, Immigratiedienst 2004). Fasaxaaga deggenaasho waxuu soconayaa muddada lagu daweynayo oo dhan.

Ma lehid sharci deggenaasho

Beljam: ma lihid miyaa sharci deggenaasho (wali)? Mana heysatid miyaa lacag kugu filan? Markaas waxaad xaq u leedahay 'Kaalmo Daaweyn Deg-deg ah'. Taasi waxay noqon kartaa kaalmo kahortag amaba kaalmo daaweyn. Tusaale: xilliga dhalidda, baaritaan caafimaad, daaweyn,... Sidaas darteed ma ahan inay naaftaadu noqoto mid qatar ku sugan. Ma dooneysaa inaad hesho daryeelkaas? Haddaba u sheeg dhaqtarka in aad Beljamka ku deggan tahay sharci la'aan. Marka aadan heysan lacag kugu filan, OCMW ayaa qarashka siinaysa dhaqtarka. Waa inaad ugu horreynta u tagtaa OCMW. Ma u sheegtay OCMW inaad heysan lacag kugu filan? Markaas waxaad heleysaa 'kaar daaweyn' ama 'heshiis la tashi'. Kuwaas tus isbitaalka ama dhaqtarka. Markaas waxay ogaanayaan in OCMW uu qarashkaaga caafimaad bixinayo. Ma ku heystaan mashakil caafimaad oo aad u daran? Markaas aadiga oo ku saleynaya arrintaan ayaad heli kartaa fasax deggenaasho oo ku meel gaar ah (amaba kama dambeyn ah).



Talo: Ma shakisan tahay? La xiriir mid ka mid ah kalkaaliyaasha OCMW. Weydii qaabka ugu fiican inaad raacdo si (qarashla'aan) aad ugu faa'iideysan karto daryeelka lagama maarmaanka ah.

Nederland: ma lahid miyaa sharci deggenaasho? Markaas waxaad xaq u leedahay daryeelka caafimaad ee lagama maarmaanka ah. Daryeel biixiyaha ayaa sheegaya haddii daryeelku uu lagama maarmaan yahay. Waxaad mar kasta heleysaa kaalmo daaweyn marka ay kula soo darsaan xaalado deg-deg ah. Tusaale: haddi ay noloshadu qatar ku sugan tahay amaba aad dhaawacanto.



Xataa haddii aan uur leeyahay?

Beljam iyo Nederland: daryeelka la xiriira uurka iyo dhalidda waxay hoos imaanayaan 'Kaalmo Daawo Deg-deg ah'. Sidaas darteed waxaad xaq u leedahay kaalmo daaweyn muddada uurka iyo dhalmada iyo kaddiba. Xaaladdaada deggenaasho muhim ma ahan. Waxaad Biljamka xataa u yeeran kartaa Kind & Gezin ama ONE si ay kuu siiyaan adeeg lacagla'aaan ah.



Lagama hadlaan: Dalku waa ku ceyrin karaa. Xataa haddii aad uur leedahay. Beljamka waxay taasi ka suurtoowdaa illaa usbuuca 36aad ee uurkaaga. Nederland kuma ceyrineyso laga billaabo lix usbuuc ka hor intaadan dhalan. Illaa lix usbuuc dhalmada kaddib.

Ma shaqeyn karaa?

Waxaad si rasmi ah u shaqeyn kartaa kaliya marka aad heysato fasax deggenaasho. Mararka qaarkood waxaad u baahan tahay inaad codsato kaarka shaqaalaha (=oggolaasho gaar ah). Inaad shaqeysan karto iyo in kale waxay ku xiran tahay xaaladdaada deggenaasho.

Waxaad tahay qaxooti la aqoonsanyahay

Beljamka iyo Nederland: waa shaqeysan kartaa. Kuma qasbanid inaad codsato kaar shaqaale ama fasaxa shaqo.

Waxaad tahay magangalyodoon

Beljam: ma shaqeyn kartid. Waxaa suurtoowda in qaanuunku dabacsanaado 2008. Markaas waxaa suurtoagal noqon karta in magangalyodoonadu 6 bil kaddib ay shaqeeyaan.

Nederland: waxaad shaqeyn kartaa 12 usbuuc sanadkiiba. Shaqo-bixiyahaagu waxa uu arrinkaas dartiis u baahan yahay fasax. Inta uu socdo sanadka 2008 ayaa muddadu dheeraaneyso. Markaas waxaad shaqeyn kartaa 24 usbuuc sanadkiiba.

Ma heysatid sharci deggenaasho

Beljam iyo Nederland: ma shaqeyn kartid. Si kastaba ha ahaatee ma waxaad shaqeysaa adiga oo aan canshuur bixin? Markaas waxaad xaq u leedahay mushaarka ugu yar iyo dammaanadda amnigaaga. Shaqo-bixiyahaaga kaliya (adiga ma aha) ayaa la ganaaxayaa maadaama adigu aad si madow ku shaqeysay. Ogsoonow! Waxaa lagu ogaan karaa baaris ku saabsan shaqada madow inaad haysan (weli) sharci deggenaasho. Markaas waxaad galaysaa khatarata in lagu masaafuriyo.



Waxbarasho ma raaci karaa?

Taasi waxay ku xirantahay da'daada.

Waxaad tahay qof da' yar

Beljam iyo Nederland: carruurta ka yar 18 sano ayaa xaq u leh waxbarasho dugsigii ay doortaan. Taas waxaa lagu dabaqayaa xataa carruurta aan lahayn sharci deggenaasho. Carruurtaasi waxay sida ilmaha kale qaadan karaan shahaado. Sidaas darteed waa in ay la socdaan casharrada dhammaantood, imtixaannadana ku gudbaan. Beljamka waxay magangalyodoonka iyo qaxootigu qudhoodu leeyihiin waajibaad waxbarasho. 60 maalmood gudahood oo laga soo billaabo marka aad soo gashay ayaa ku qasban tahay in qudhaada amaba carruurtaadu isku qortaan dugsigii aad doorataan. Tan laguma dabaqayo carruurta aan lahayn sharci deggenaasho.

Waxaad tahay qof da'diisu weyntahay

Beljam: dugsi sare ama jaamacad waa inay ku oggolaadaan. Xataa haddii aadan heysan sharci deggenaasho. Waa ay ku diidi karaan haddii aadan muujin karin inaad heysato daqli kugu filan. Sidaas oo kale waa inaad hubiso in shahaadada shisheeye laga aqoonsan yahay Beljamka (amaba laga aqoonsan karo Beljamka)

Nederland: haddii ka hor 18 sano-jirkaaga aad tababar billowday, kaas waa dhammeysan kartaa. Xataa haddii aadan horay u heysan fasax deggenaasho. Miyaad ka weyn tahay 18? Markaas adiga oo magangalyodoon ah xaq uma lehid maalgalin waxbarasho. Ma ka weyn tahay 18 adiga oo aan heysan sharci deggenaasho? Markaas ma billaabi kartid tababar cusub.



Talo: Qof magangalyodoon ah ama qaxooti la aqoonsaday waxuu marka uu buuxiyi shuruudo cayiman xaq u yeelanayaa deeq waxbarasho. Ma heysatid miyaa sharci deggenaasho? Markaas si kastaba ha ahaatee ma heleysid deeq waxbarasho.

Xaq ma u leeyahay inaan helo meel aan ku noolaado oo ay hay'aduhu bixiyaan?

Taasi waxay ku xiran tahay xaaladdaada deggenaasho.

Waxaad tahay qof qaxooti ah oo la aqoonsaday

Beljam: waxaad kireysan kartaa degaanka bulshada. Haddaba iska qor hey'adda guryaha bulshada. Waa inaad ugu yaraan 18 sano jir tahay. Daqligaaguna waa inuusan ka sarreyn xudduud ugu sarreysa ee cayiman.

Nederland: waxaad isku qori kartaai naad tahay degaandoon. Markaas dabadeed ayaad qudhaadu raadsan kartaa guri.

Waxaad tahay magangalyodoon

Beljam: laga billaabo 1 janwari 2008 xaq uma lehid adiga oo magangalyodoon ah degaan bulsho. Waxaadse xaq u leedahay inaad degto xaruun dadka lagu xannaaneeyo. Amaba xaruun degaameed dadka lagu xannaaneeyo (LOI).

Nederland: magangalyodoonnadu waxay xannaano ka helaan xaruun dadka lagu daryeelo oo ay leedahay Xaruunta Dhexe ee soo-dhaweynta Magangalyadoonka (Centraal Orgaan opvang van Asielzoekers) (COA). Ayada oo ku siinaysa fasax ayaa hey'adda COA waxay hal mar ku siineysaa degaan dowladda hoose.

Ma heysatid sharci deggenaasho

Beljam iyo Nederland: iskama qori kartid hey'adda guryaha bulshada. Ma waxaa la deggen tahay qof kale oo leh sharci deggenaasho? Markaas waxaa la ciqaabi karaa qofkaas.

! Qaanuunku waa isbeddelaa sida badan. Sidaas darteed la tasho mar kasta adeeg takhasus leh. Aad cutubka 'rechtshulp' ee bogga internetka www.vreemdelingenrecht.be. Waxaad la kulmeysaa adeegyo takhasus leh oo muhim ah oo ka jira Vlaanderen en Brussel. Waxay ka shaqeeyaan arrimaha la xirira qaanuunka socdaalka. Qareennada ku takhasusay qaanuunka socdaalka waxaad ka heleysaa www.advocaat.be

Warar dheeraad ah?

Beljam
www.vluchtelingenwerk.be
www.vmc.be

Nederland
www.VluchtelingenwerkNederland.nl
www.lampion.info ku saabsan sida loo helo daryeel caafimaad
www.uaf.nl ku saabsan sida loog helo tababarada qaxootiga la siiyo
www.immigratiedienst.nl ku saabsan fasaxa deggenaasha
www.inburgering.net ku saabsan la qabsiga iyo dhexgalka dadka dalka

Droits

Tout individu a droit à la vie, aux soins de santé, à l'assistance juridique, à la sûreté et à la protection de sa personne. Ces droits sont universels. Même si vous parlez une autre langue, quelles que soient vos convictions politiques ou croyances religieuses. C'est ce que stipule la « Déclaration universelle des droits de l'homme ». Votre procédure de demande d'asile est en cours de traitement ? Vous habitez en Belgique ou aux Pays-Bas, sans permis de séjour légal ? Qu'à cela ne tienne, ces droits de l'homme sont tout aussi valables pour vous.

J'ai droit à une assistance juridique ?

Belgique : vous voulez bénéficier d'une information de base sur la loi ? Contactez la « Commission d'assistance juridique » du tribunal. Le tribunal doit être compétent pour votre ville ou l'autorité locale de votre lieu de résidence. Il vous dira où et quand vous pouvez vous renseigner gratuitement. Vous cherchez un avocat ? Faites appel au Bureau d'assistance juridique. Demandez à bénéficier d'un avocat commis d'office (« Pro Deo »). Vous êtes un réfugié reconnu, demandeur d'asile ou une personne ne jouissant d'aucun droit de séjour ? Vos revenus sont-ils faibles ? Si c'est le cas, vous n'aurez pas à payer pour cet avocat commis Vos revenus sont suffisants ? Vous devrez payer une partie ou l'intégralité du coût.

📌 **Conseil :** un avocat vous aide à rassembler vos documents de séjour ? Dans ce cas, vous avez le droit de bénéficier d'un avocat commis d'office « Pro Deo ». Et ce, même si vos revenus sont élevés.

Pays-Bas : vous avez droit à une assistance juridique gratuite. Ce droit vous permet de défendre vos options de séjour en tant que demandeur.

J'ai droit aux soins médicaux?

Le droit aux soins médicaux est un droit universel. Ce droit fonctionne de diverses façons. Elles dépendent de votre statut de résidence.

Vous êtes un réfugié reconnu

Belgique et Pays-Bas : vous avez les mêmes droits aux soins médicaux qu'un Belge ou qu'un Hollandais. Vous devez souscrire à une assurance maladie, qui couvre les coûts des soins de santé publique. Il s'agit, en Belgique, de « souscrire à un service de santé ou à une caisse de maladie ».

Vous êtes demandeur d'asile



Belgique : en tant que demandeur d'asile, vous n'avez pas le droit de souscrire à une caisse de maladie. Vous avez le droit de résider dans un centre

d'accueil ou au sein d'une initiative d'accueil locale (LOI). Ce centre ou la LOI prennent en charge la majeure partie de vos frais de soins médicaux. Vous avez choisi, en tant que demandeur d'asile, de ne pas rester dans la structure d'accueil qui vous a été attribuée ? Contactez la Cellule de Frais Médicaux (Cel Medische kosten) de Fedasil. Et demandez une « garantie de paiement ». Elle confirmera à votre médecin que la facture peut être envoyée à Fedasil. La cellule se chargera du règlement des frais.

Pays-Bas : pendant le traitement de votre demande de droit d'asile, vous avez droit aux soins médicaux généraux. Ces soins de santé sont pratiquement les mêmes que les soins de santé de base dont jouissent les Hollandais. Vous souffrez d'une maladie grave ? Vous avez droit à un permis de séjour pour raisons médicales (« Medical Residence Permit, Immigration Service 2004 »). Votre permis de séjour est valable jusqu'à la fin du traitement.

Vous êtes une personne en séjour illégal

Belgique : vous ne jouissez pas (ou plus) officiellement du droit de séjour ? Et vous n'avez pas suffisamment d'argent ? En ce cas, vous avez droit à une « Assistance médicale d'urgence ». Il peut s'agir de soins préventifs ou curatifs. Exemple : pour un accouchement, un bilan médical, un traitement, etc. Autrement dit, on ne vous demande pas forcément d'être en danger de mort. Vous voulez bénéficier de ces soins ? Informez votre médecin que vous n'êtes pas habilitée à séjourner en Belgique. Si vos moyens financiers sont insuffisants, le CPAS (Centre Public d'Assistance Sociale) prend en charge les honoraires du médecin. Il vous suffit, dans un premier temps, de vous rendre au CPAS. Le CPAS a constaté que vos moyens étaient insuffisants ? Vous bénéficiez alors d'une « carte médicale » ou d'un « droit de consultation ». Montrez-les à l'hôpital ou au médecin. Ils sauront alors que le CPAS prend en charge vos frais médicaux. Vous souffrez d'une maladie grave ? Vous pouvez, dans ce cas, bénéficier d'un permis de séjour provisoire (ou définitif).

 **Conseil :** vous n'êtes pas sûre de la démarche à entreprendre ?
 Contactez un assistant du CPAS. Demandez-lui de vous renseigner sur la méthode qui vous convient le mieux, pour pouvoir bénéficier (gratuitement) des soins qui s'imposent.

Pays-Bas : Vous avez droit aux soins médicaux qui s'imposent. Le prestataire de soins de santé décide si les soins s'imposent ou non. Dans un cas d'urgence, vous bénéficiez toujours de l'assistance médicale qui s'impose. Si votre vie est en danger ou en cas de blessure, par exemple.

Même si je suis enceinte ?

Belgique et Pays-Bas : les soins délivrés en cas de grossesse ou d'accouchement tombent dans la catégorie « Assistance médicale d'urgence ». Par conséquent, vous avez droit à un soutien médical pendant et après votre grossesse et la naissance de votre enfant. Peu importe votre statut de résidence. En Belgique, vous pouvez aussi faire appel aux services de Kind & Gezin ou ONE.

X **Tabou** : le pays peut vous expulser. Même si vous êtes enceinte. En Belgique, les autorités peuvent vous expulser jusqu'à 36 semaines de grossesse. Aux Pays-Bas, les autorités n'expulsent pas une femme enceinte à six semaines de l'accouchement et jusqu'à six semaines après la naissance de l'enfant.

J'ai le droit de travailler ?

Vous ne pouvez travailler officiellement que si vous disposez des documents de séjour officiels. Dans certains cas, vous devrez également demander une carte de travail (= une autorisation particulière). Ou vous pourrez travailler, en fonction de votre statut de résidence.

Vous êtes un réfugié reconnu

Belgique et Pays-Bas : vous pouvez travailler. Sans avoir à demander une carte ou un permis de travail.

Vous êtes demandeur d'asile

Belgique : vous ne pouvez pas travailler. La loi pourrait s'assouplir en 2008. Les demandeurs d'asile pourraient être autorisés à travailler au bout de six mois.

Pays-Bas : vous pouvez travailler 12 semaines par an. Votre employeur doit disposer d'un permis à votre nom. Courant 2008, cette durée sera prolongée. Vous pourrez travailler 24 semaines par an.

Vous êtes une personne en séjour illégal

Belgique et Pays-Bas : vous ne pouvez pas travailler. Vous travaillez quand même, mais ne payez pas d'impôts ? Vous avez droit à un salaire minimum et à une garantie de sûreté. Seul votre employeur (et non pas vous) risque une amende si vous travaillez illégalement. Attention ! Si un contrôle des travailleurs illégaux révèle que vous ne disposez pas (ou plus) du droit de séjour, vous risquez d'être expulsé.

Puis-je aller à l'école, étudier ?

Tout dépend de votre âge.

Vous êtes mineur

Belgique et Pays-Bas : tout enfant de moins de 18 ans a le droit de suivre le programme scolaire de l'école qui lui convient. Cette règle s'applique aussi aux enfants en séjour illégal. Ces enfants peuvent obtenir leurs qualifications, comme les autres enfants. À condition toutefois d'être présents à tous les cours et de passer les examens. En Belgique, l'école est même obligatoire pour les demandeurs d'asile et les réfugiés. Dans les 60 jours après votre arrivée, vous devez vous inscrire, vous ou vos enfants, dans l'école qui vous convient. Cette règle ne s'applique pas aux enfants en séjour illégal.

Vous êtes un adulte de plus de 18 ans.

Belgique : le collège ou l'université doivent vous accueillir. Même si vous êtes en séjour illégal. Ces établissements peuvent refuser de vous accueillir si vous ne pouvez pas montrer que vos revenus sont suffisants. D'autre part, n'oubliez pas de vérifier que vos diplômes étrangers sont reconnus en Belgique (ou qu'ils peuvent être reconnus en Belgique).

Pays-Bas : si vous avez commencé une formation avant votre 18ème anniversaire, vous avez le droit de la finir. Même sans permis de séjour. Vous avez plus de 18 ans ? Dans ce cas, en tant que demandeur d'asile, vous n'avez droit à aucune source de financement pour vos études. Vous avez plus de 18 ans et ne disposez pas d'un permis de séjour officiel ? Vous n'êtes pas autorisée à commencer une nouvelle formation.



Conseil : les demandeurs d'asile ou réfugiés reconnus peuvent avoir droit à une bourse d'étude, dans certaines conditions. Vous n'êtes pas habilitée à rester ? Alors dans ce cas, vous n'obtiendrez pas la bourse d'étude.

J'ai le droit de résider à une adresse fournie par les autorités ?

Tout dépend de votre statut de résidence.

Vous êtes un réfugié reconnu

Belgique : vous pouvez louer un logement social. Pour ce faire, inscrivez-vous auprès d'un service de gestion des logements sociaux. Vous devez avoir au moins 18 ans. Et vos revenus ne doivent pas dépasser un certain plafond.

Pays-Bas : vous pouvez vous inscrire sur la liste des demandeurs de logement. Et vous pouvez chercher un logement vous-même.

Vous êtes demandeur d'asile

Belgique : à partir du 1er janvier 2008, les demandeurs d'asile n'auront plus droit aux logements sociaux. Vous avez le droit de résider dans un centre d'accueil. Ou au sein d'une initiative d'accueil locale (LOI).

Pays-Bas : les demandeurs d'asile sont accueillis dans les centres d'accueil du COA:Organisme central d'accueil des demandeurs d'asile (Centraal Opvangorgaan Asielzoekers). Avec un permis, le COA vous attribue un foyer, une fois, au sein d'une autorité locale.

Vous êtes une personne en séjour illégal

Belgique et Pays-Bas : vous ne pouvez pas vous inscrire auprès d'un service de gestion des logements sociaux. Vous vivez avec une autre personne qui bénéficie, elle, du droit de séjour ? Cette personne risque d'être pénalisée en conséquence.

! Les lois changent souvent. Renseignez-vous toujours auprès des services spécialisés. Allez à la rubrique « rechtshulp » (aide juridique) du site Internet www.vreemdelingenrecht.be. Il vous mettra en relation avec les services spécialisés importants de la région flamande (Vlaanderen) et de Bruxelles. Ils se spécialisent dans le secteur du droit applicable aux étrangers. Vous trouverez une liste des avocats spécialisés dans le droit applicable aux étrangers sur www.advocaat.be.

Vous aimeriez en savoir plus ?

Belgique

www.vluchtelingenwerk.be
www.vmc.be

Pays-Bas

www.VluchtelingenwerkNederland.nl
www.lampion.info sur l'accès aux soins de santé
www.uaf.nl sur les options de formation proposées aux réfugiés
www.immigratiedienst.nl pour ce qui concerne les permis de séjour
www.inburgering.net pour devenir ressortissant hollandais



Februari

شوبات • Februaris • Февраль • فوريه • February • شباط • Febaraayo • Février

EU Seminarie Preventie van geweld tegen vluchtelingen in Europa *Valentijnsdag (BE,NL,UK,...)*

14

donderdag
پېنجشنبه
stuartkone
четверг
پنج شنبه
thursday
الخميس
khamis
jeudi

EU Seminarie Preventie van geweld tegen vluchtelingen in Europa

15

vrijdag
شه بيبي
parastuvine
пятница
جمعة
friday
الجمعة
jimce
vendredi

16

zaterdag • شه ممه
sombat • субота
• Saturday
• السبت
• sabti
• samedi

17

zondag • يه كشه ممه
kurko • воскресенье
• Sunday
• الاحد
• axad
• dimanche





Februari

شوبات • Februaris • Февраль • فورييه • February • شباط • Febaraayo • Février

18

maandag
دووشەممە
kedos
понедельник
دوشنبه
monday
الاثنين
isniin
lundi

19

dinsdag
سێشەممە
vtorkos
вторник
سه شنبه
tuesday
الثلاثاء
talaado
mardi

20

woensdag
چوارشەممە
stredone
среда
چهارشنبه
wednesday
الاربعاء
arbaco
mercredi





Februari

شوبات • Februaris • Февраль • فورييه • February • شباط • Febaraayo • Février

Internationale Dag van de Moedertaal (UNESCO)

21

donderdag
پېنجشنبه
stuartkone
четверг
پنج شنبه
thursday
الخميس
khamiis
jeudi

22

vrijdag
شه پېښی
parastuvine
пятница
جمعة
friday
الجمعة
jimce
vendredi

Dag ter ere van de verdediger van het land (Rusland)

23

zaterdag • شه مەمه
sombat • суббота
• شنبه
saturday
السبت • sabti
samedi

24

zondag • پهکشه مەمه
kurko • воскресенье
• يکشنبه
sunday
الاحد • axad
dimanche





Februari

شوبات • Februaris • Февраль • فورييه • February • شباط • Febaraayo • Février

25

maandag
دووشەممە
kedos
понеделник
دوشنبه
monday
الاثنين
isniin
lundi

26

dinsdag
سێشەممە
vtorkos
вторник
سه شنبه
tuesday
الثلاثاء
talaado
mardi

27

woensdag
چوارشەممە
stredone
среда
چهارشنبه
wednesday
الاربعاء
arbaco
mercredi





Februari

شوبات • Februaris • Февраль • فوريه • February • شباط • Febaraayo • Février

28

donderdag
پېنجشنبه
stuartkone
четверг
پنج شنبه
thursday
الخميس
khamiis
jeudi

29

vrijdag
شه پېښی
parastuvine
пятница
جمعه
friday
الجمعة
jimce
vendredi

St David's Day (UK)

1

zaterdag • شهممه
sombat • суббота
شنبه • saturday
السبت • sabti
samedi

Moederdag (UK)

2

zondag • پهکشهممه
kurko • воскресенье
یکشنبه • sunday
الاحد • axad
dimanche





Maart

مارت • Marcos • Март • مارچ • March • اذار • Maarso • Mars

3

maandag
دووشنبه
kedos
понеделник
دوشنبه
monday
الاثنين
isniin
lundi

4

dinsdag
سېنبه
vtorkos
вторник
سه شنبه
tuesday
الثلاثاء
talaado
mardi

5

Bevrijdingsdag Koerdisch gebied in Irak (1991) (Koerden)

woensdag
چارشنبه
stredone
среда
چهارشنبه
wednesday
الاربعاء
arbaco
mercredi

